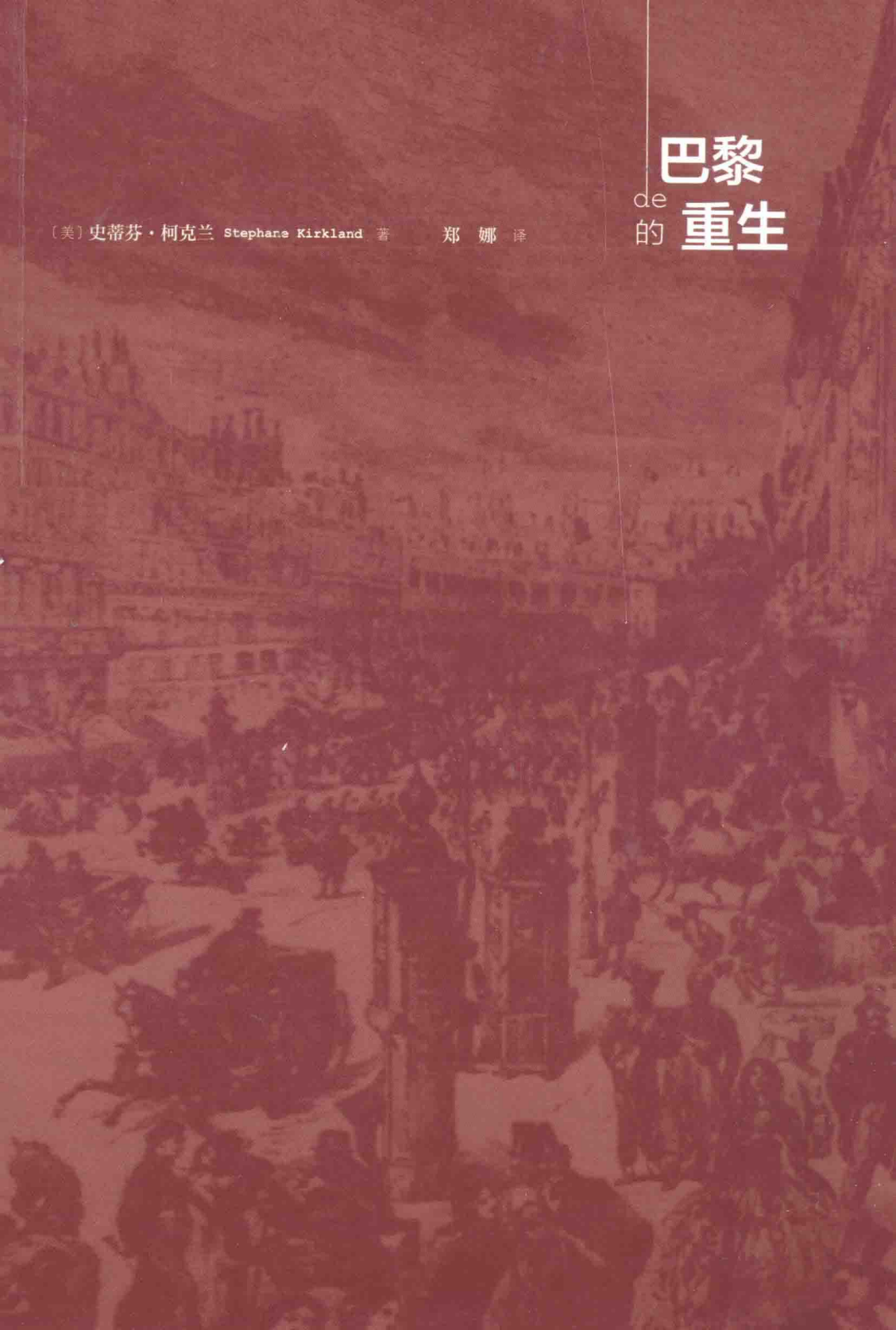




巴黎 de 的 重生

〔美〕史蒂芬·柯克兰 Stephane Kirkland 著 郑娜 译

Stephane Kirkland
〔美〕 史蒂芬·柯克兰 著

郑 娜 译

de
的 巴黎
的 重生



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

巴黎的重生 / (美) 柯克兰著; 郑娜译. —北京:
社会科学文献出版社, 2014.4
ISBN 978-7-5097-5612-6

I. ①巴… II. ①柯… ②郑… III. ①巴黎—地方史
IV. ①K565.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 016986 号

巴黎的重生

著 者 / [美] 史蒂芬·柯克兰
译 者 / 郑 娜

出 版 人 / 谢寿光
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦
邮政编码 / 100029

责任部门 / 北京社科智库电子音像出版社
(010) 59367106
责任编辑 / 杨 轩
电子信箱 / dzyx@ssap.cn
责任校对 / 谢 敏
项目统筹 / 孙元明 杨 轩
责任印制 / 岳 阳
装帧设计 / 3A 设计艺术工作室 马 宁
经 销 / 社会科学文献出版社营销中心 (010) 59367081 59367089
读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司
开 本 / 880 mm × 1230 mm 1/32
版 次 / 2014 年 4 月 第 1 版
印 次 / 2014 年 4 月 第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5097-5612-6
印 张 / 10.375
字 数 / 212 千字
图 片 数 / 6 幅
著作权合同 / 图字 01-2013-8399 号
登 记 号
定 价 / 39.80 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

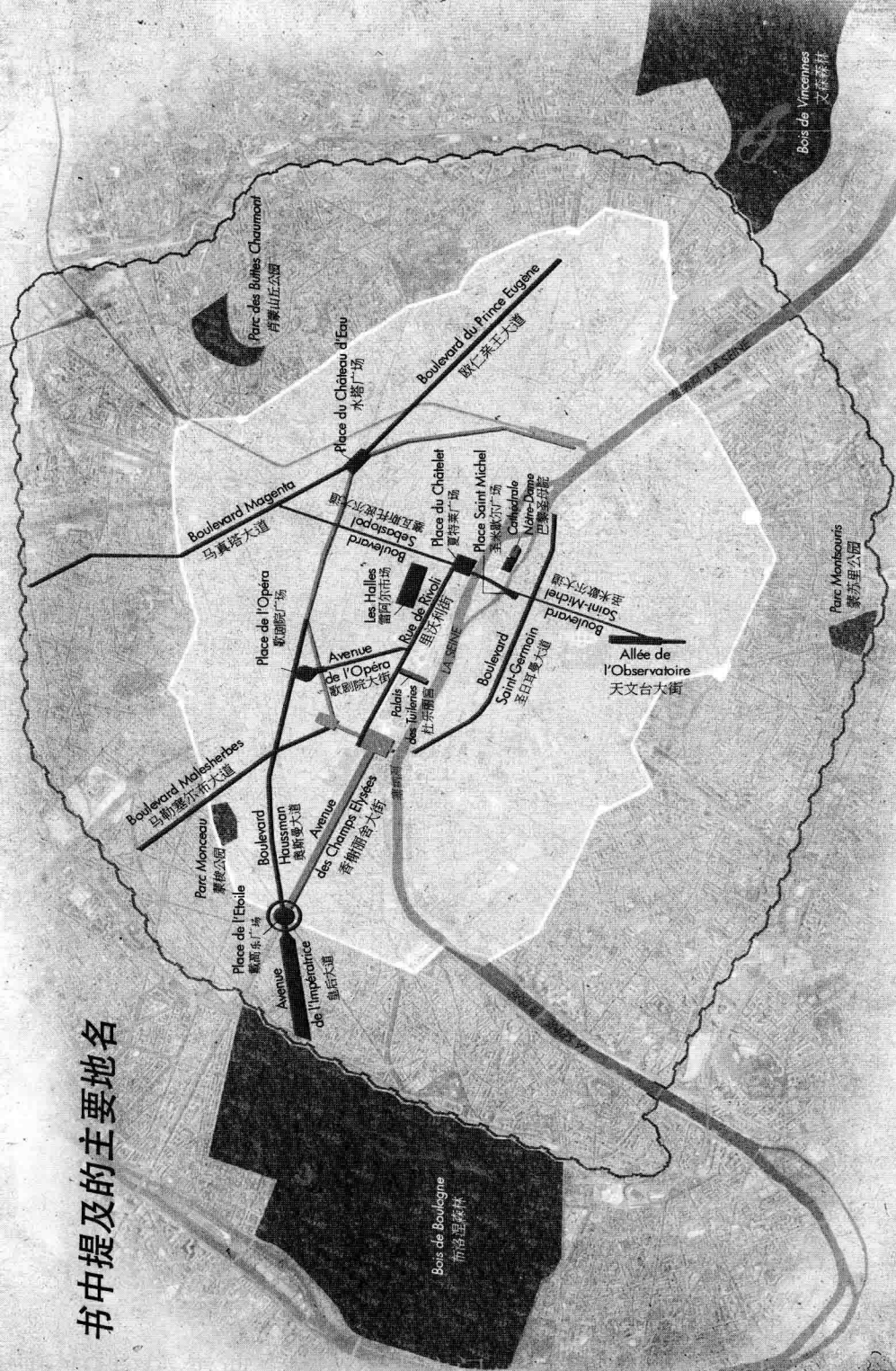
Stephane Kirkland

Paris Reborn. Copyright © 2013 by Stephane Kirkland. All rights reserved.

Printed in the United States of America.

本书根据圣马丁出版社 2013 年版译出

书中提及的主要地名



Parc des Buttes Chaumont
肖蒙山丘公园

Place du Château d'Eau
水塔广场

Boulevard du Prince Eugène
欧仁亲王大道

Boulevard Magenta
马真塔大道

Place de l'Opéra
歌剧院广场

Place du Châtelet
夏特莱广场

Place Saint Michel
圣米歇尔广场

Place Notre-Dame
巴黎圣母院

Les Halles
勒阿尔市场

Rue de Rivoli
里沃利街

Palais des Tuileries
杜乐丽宫

Avenue de l'Opéra
歌剧院大街

Boulevard Saint-Germain
圣日耳曼大道

Boulevard Saint-Michel
圣米歇尔大道

Allée de l'Observatoire
天文台大街

Boulevard Malesherbes
马勒塞尔市大道

Parc Monceau
蒙梭公园

Place de l'Etoile
戴高乐广场

Boulevard Haussmann
奥斯曼大道

Avenue des Champs-Élysées
香榭丽舍大街

Avenue de l'Impératrice
皇后大道

Bois de Boulogne
布洛涅森林

Parc Montsouris
蒙苏里公园

Bois de Vincennes
文森森林

中文版序

中国的读者与世界其他地区的读者一样被巴黎深深吸引。因此，我很高兴《巴黎的重生》中文版能够出版。

法国首都具有独特的吸引力和神秘感，这来源于她的美丽、历史文化和生活方式。我写作这本书不仅是想帮助读者欣赏巴黎的独特之处，也想帮助读者了解她背后的故事。读者在阅读过程中将会发现，巴黎这座特殊城市的崛起并非偶然，而是下决心落实宏大愿景而实现的成果。

我认为第二帝国时期巴黎改造的故事与现代中国之间有着特殊的关系。19 世纪中期是法国快速变化的时期，经济增长迅速，出现了破坏性新技术，城市化速度非常快。当时法国还处于创新和现代化的前沿，在政治、经济和文化领域都占据世界领先地位，

对国家自身和未来充满信心。第二帝国时期的巴黎面临的问题与今天中国面临的问题惊人地相似，比如城市快速发展对社会带来的影响，追求城市环境质量，对新城市机构和便利设施的需求，平衡保护与现代化的步伐等。

第二帝国时期巴黎的领导人打造了一座宏伟的城市，但是，巴黎的例子有成功之处，也有不足，读者不应抱着寻找构建成功城市秘方的心态来阅读此书。重要的是深入了解重要的先例，从而在权衡所有信息后做出判断，应对我们当下的重大挑战。

这个话题的讨论范围不仅限于专家，这对我来说也很重要。城市是一个联合项目，巴黎人忠诚于同一个愿景对巴黎改造的成功至关重要。城市问题非常重要，应该获得公众的普遍理解，我也很高兴看到整个社会对此类话题有着浓厚的兴趣。幸运的是，巴黎大改造故事本身的趣味性就很强，祝大家阅读愉快。

英文版序

路易－拿破仑·波拿巴从一开始就对巴黎怀有远大抱负。他
想把巴黎改造成全世界最现代、最实用的城市：用宽敞便利的大
道取代狭窄的街道以适应现代交通方式，令优雅的女士行走其间
不会踩到污腐之物，建设新社区来容纳日益增长的人口。他希望
未来的巴黎能够体现他统治之下的秩序与现代原则。身为实用主
义者和理想主义者，路易－拿破仑力图亲自监督实现这一愿景。

未来的拿破仑三世当时仍被称为“王子总统”，他还不知道塞
纳省的行政长官让－雅克·伯格无法实现他的愿景。他也未曾预
知到后来会遭遇诸多困苦与磨难。但是，令人难以置信的是，路
易－拿破仑的愿景最终变成了现实。在他的推动下，巴黎成为现
代、实用型城市的原型，直至今日仍被视为城市之美的缩影。

大多数记载都将重点放在乔治－欧仁·奥斯曼男爵身上，英语记述尤为如此。但事实上，若不了解拿破仑三世发挥的根本性作用，就无法讲述第二帝国改造巴黎的故事。此外，如果缺少了一系列社会、文化和经济因素及众多个人的贡献，巴黎的改造也无法实现。若以奥斯曼男爵作为这个故事的开始和结束，则会掉入历史陷阱，错失令故事扣人心弦的环节。

在我们看来，巴黎的改造很难被视作完完全全的正面之举。这一计划花费了大量人力和文化成本才得以实现，而且从地图上抹去了曾备受宠爱的古老巴黎，使我们无法再一睹其风采。专制政权的做法与 20 世纪独裁统治下自大的城市转型十分相近，而很多情况下，这种独裁正是由专制政权造成的。然而，第二帝国再造巴黎之举却打造了世界上最伟大的城市之一，每年有数百万游客慕名而来。巴黎的美丽和魅力毋庸置疑，也确实具有工业化时代大城市的功能实用性。

在当今世界，环境质量和可持续发展迅速成为当务之急，巴黎成为永恒的研究案例。巴黎的改造是历史上最奢侈的城市改造案例，为我们提供了各种启示和警示。简单、易于归类的故事只能带来表面的满足，但这个故事的核心却是不可能完全协调的各种要素，所以它迷人又充满启示。

目 录

011	第 一 章	凡尔赛的阴影
020	第 二 章	变革的世界
037	第 三 章	工业时代的梦想家
046	第 四 章	王子总统与巴黎
058	第 五 章	一个新的帝国
086	第 六 章	适宜的人选
096	第 七 章	除旧布新
111	第 八 章	帝国的构建
130	第 九 章	庆祝新城
146	第 十 章	一片废墟
161	第十一章	1.8 亿法郎出资协议
177	第十二章	新城崛起
194	第十三章	扩都与新建筑遗产
213	第十四章	四面受敌的省长
233	第十五章	巴黎发源地面目全非
243	第十六章	衰落的先兆
252	第十七章	魅力与衰败
281	第十八章	最后一战
306	第十九章	共和国之都
318	后 记	
321	致 谢	
323	索 引	

Stephane Kirkland
〔美〕 史蒂芬·柯克兰 著

郑 娜 译

de
的 巴黎
的 重生



 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

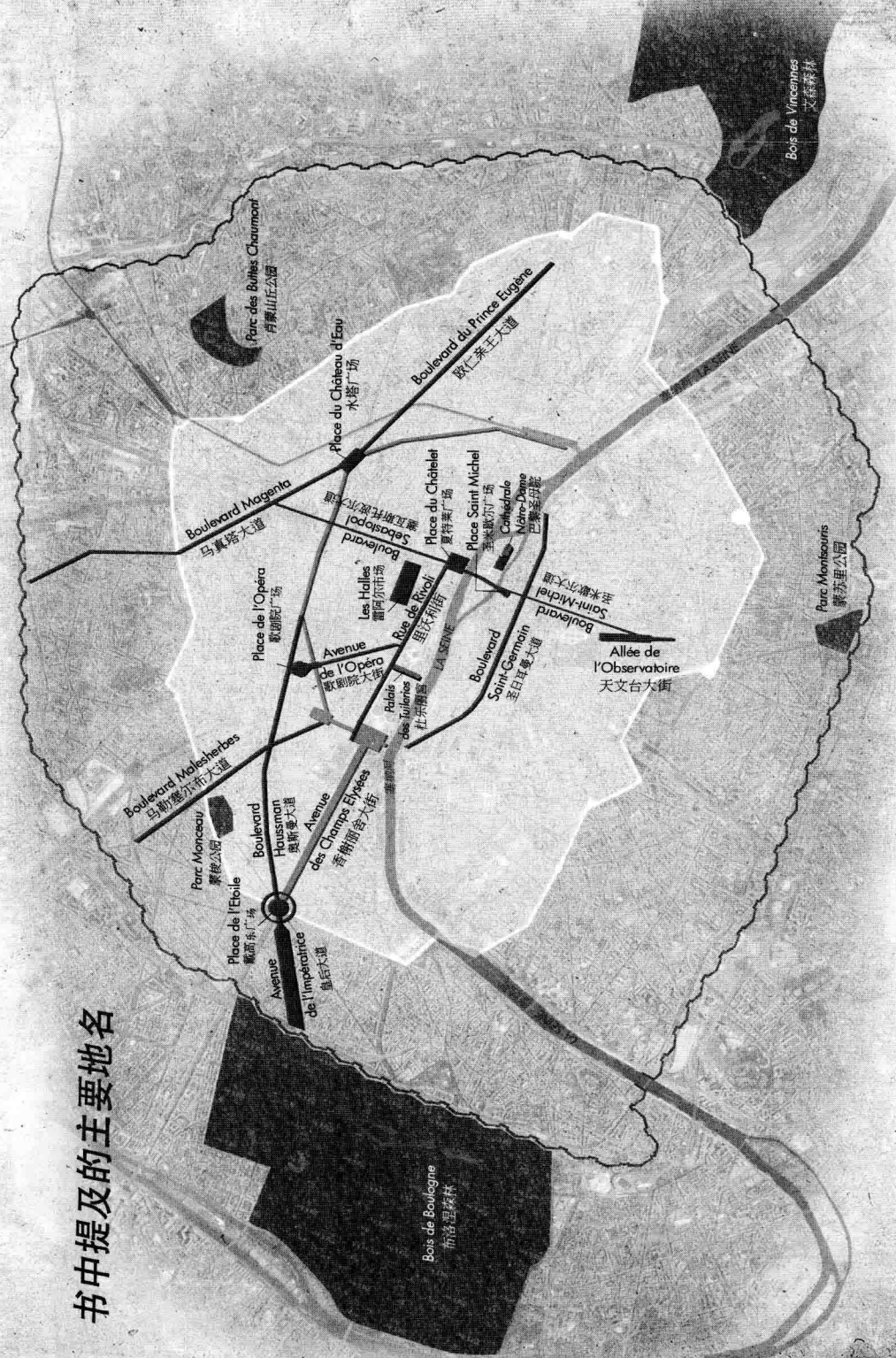
Stephane Kirkland

Paris Reborn. Copyright © 2013 by Stephane Kirkland. All rights reserved.

Printed in the United States of America.

本书根据圣马丁出版社 2013 年版译出

书中提及的主要地名



中文版序

中国的读者与世界其他地区的读者一样被巴黎深深吸引。因此，我很高兴《巴黎的重生》中文版能够出版。

法国首都具有独特的吸引力和神秘感，这来源于她的美丽、历史文化和生活方式。我写作这本书不仅是想帮助读者欣赏巴黎的独特之处，也想帮助读者了解她背后的故事。读者在阅读过程中将会发现，巴黎这座特殊城市的崛起并非偶然，而是下决心落实宏大愿景而实现的成果。

我认为第二帝国时期巴黎改造的故事与现代中国之间有着特殊的关系。19世纪中期是法国快速变化的时期，经济增长迅速，出现了破坏性新技术，城市化速度非常快。当时法国还处于创新和现代化的前沿，在政治、经济和文化领域都占据世界领先地位，

对国家自身和未来充满信心。第二帝国时期的巴黎面临的问题与今天中国面临的问题惊人地相似，比如城市快速发展对社会带来的影响，追求城市环境质量，对新城市机构和便利设施的需求，平衡保护与现代化的步伐等。

第二帝国时期巴黎的领导人打造了一座宏伟的城市，但是，巴黎的例子有成功之处，也有不足，读者不应抱着寻找构建成功城市秘方的心态来阅读此书。重要的是深入了解重要的先例，从而在权衡所有信息后做出判断，应对我们当下的重大挑战。

这个话题的讨论范围不仅限于专家，这点对我来说也很重要。城市是一个联合项目，巴黎人忠诚于同一个愿景对巴黎改造的成功至关重要。城市问题非常重要，应该获得公众的普遍理解，我也很高兴看到整个社会对此类话题有着浓厚的兴趣。幸运的是，巴黎大改造故事本身的趣味性就很强，祝大家阅读愉快。

英文版序

路易－拿破仑·波拿巴从一开始就对巴黎怀有远大抱负。他
想把巴黎改造成全世界最现代、最实用的城市：用宽敞便利的大
道取代狭窄的街道以适应现代交通方式，令优雅的女士行走其间
不会踩到污腐之物，建设新社区来容纳日益增长的人口。他希望
未来的巴黎能够体现他统治之下的秩序与现代原则。身为实用主
义者和理想主义者，路易－拿破仑力图亲自监督实现这一愿景。

未来的拿破仑三世当时仍被称为“王子总统”，他还不知道塞
纳省的行政长官让－雅克·伯格无法实现他的愿景。他也未曾预
知到后来会遭遇诸多困苦与磨难。但是，令人难以置信的是，路
易－拿破仑的愿景最终变成了现实。在他的推动下，巴黎成为现
代、实用型城市的原型，直至今日仍被视为城市之美的缩影。